



德育學校財團法人德育護理健康學院

國際專修部華語先修班

國際學生工讀須知切結書

學生中文姓名：
學生英文姓名：
學生居留證號：
學生學號：
就讀學系與班級：

因為我工讀的單位沒有正式的工讀合約，我在此聲明我已經了解，並且會遵守台灣就業服務法對於國際學生工讀的相關規定，說明如下：

1. 我知道我必須依照規定申請並取得工作證之後，才可以開始課餘工讀。
2. 我知道台灣的基本薪資是 190 元，我確定我的工讀薪資高於 190 元。
3. 我知道在學期上課期間，每個星期可以工讀的時數上限是 20 個小時。
4. 我知道在學期期間如果超時工讀，經過查報屬實，我會被政府罰款台幣 3 萬元以上，15 萬元以下。我的雇主會被罰款台幣 15 萬元以上，75 萬元以下。我也會失去領取校內獎助學金的資格，而且已經領取的獎助學金必須全部繳回。

我已經充分理解以上工讀相關規定。我在尋找工讀機會時，我會維護自身權益，並且遵守相關法令規範。

此致 德育學校財團法人德育護理健康學院

簽名：_____

中 華 民 國

年

月

日



德育學校財團法人德育護理健康學院國際事務處

國際專修部華語先修班

國際學生工讀須知切結書

Văn phòng quan hệ quốc tế, Quỹ trường giáo dục đạo đức

Khoa Nghiên cứu Quốc tế Lớp học tiếng Trung dự bị

Thỏa thuận làm việc và học tập của sinh viên quốc tế

學生中文姓名/ Tên tiếng Trung của học sinh :
學生英文姓名/ Tên tiếng Anh của học sinh :
學生居留證號/ Số giấy phép cư trú của sinh viên :
學生學號/ Mã số sinh viên :
就讀學系與班級/ Khoa và Lớp :

因為我工讀的單位沒有正式的工讀合約，我在此聲明我已經了解，並且會遵守台灣就業服務法對於國際學生工讀的相關規定，說明如下

Vì công ty nơi tôi làm việc không có hợp đồng làm thêm chính thức nên tôi xin tuyên bố rằng tôi đã hiểu và sẽ tuân thủ các điều khoản có liên quan của Đạo luật dịch vụ việc làm Đài Loan liên quan đến chương trình làm thêm của sinh viên quốc tế như sau :

5. 我知道我必須依照規定申請並取得工作證之後，才可以開始課餘工讀。

Tôi hiểu rằng tôi phải nộp đơn xin và xin giấy phép lao động theo quy định trước khi tôi có thể bắt đầu chương trình làm việc và học tập bán thời gian.

6. 我知道台灣的基本薪資是 190 元，我確定我的工讀薪資高於 190 元。

Tôi biết rằng mức lương cơ bản ở Đài Loan là 190 Đài tệ và tôi chắc chắn rằng mức lương làm thêm của tôi cao hơn 190 Đài tệ.

7. 我知道在學期上課期間，每個星期可以工讀的時數上限是 20 個小時。

Tôi hiểu rằng số giờ làm thêm tối đa mỗi tuần trong học kỳ là 20 giờ.

8. 我知道在學期期間如果超時工讀，經過查報屬實，我會被政府罰款台幣 3 萬元以上，15 萬元以下。我的雇主會被罰款台幣 15 萬元以上，75 萬元以下。我也會失去領取校內獎助學金的資格，而且已經領取的獎助學金必須全部繳回。

Tôi hiểu rằng nếu tôi làm thêm giờ trong học kỳ, tôi sẽ bị chính phủ phạt hơn 30.000 Đài tệ nhưng dưới 150.000 Đài tệ nếu báo cáo là đúng. Người sử dụng lao động của tôi sẽ bị phạt hơn 150.000 Đài tệ nhưng dưới 750.000 Đài tệ. Tôi cũng sẽ mất tư cách nhận học bổng và trợ cấp của trường, và tất cả học bổng và trợ cấp tôi đã nhận phải được trả lại.

我已經充分理解以上工讀相關規定。我在尋找工讀機會時，我會維護自身權益，並且遵守相關法令規範。

Tôi đã hiểu đầy đủ các quy định về làm thêm và học tập nêu trên. Khi tìm kiếm cơ hội làm thêm và học tập, tôi sẽ bảo vệ quyền lợi của mình và tuân thủ các luật và quy định có liên quan.

此致 德育學校財團法人德育護理健康學院

Trân trọng,

Nền tảng Trường Giáo dục Đạo đức Trường Cao đẳng Điều dưỡng và Sức khỏe

簽名 / Chữ ký : _____



德育學校財團法人德育護理健康學院國際事務處

國際專修部華語先修班

國際學生工讀須知切結書

Kantor Urusan Internasional, Yayasan Sekolah Pendidikan Moral

Jurusan Studi Internasional Kelas Persiapan Bahasa Mandarin

Perjanjian Kerja-Belajar Mahasiswa Internasional

學生中文姓名/ Nama Tionghoa siswa :
學生英文姓名/ Nama Inggris siswa :
學生居留證號/ Nomor izin tinggal pelajar :
學生學號/ ID Pelajar :
就讀學系與班級/ Jurusan dan Kelas :

因為我工讀的單位沒有正式的工讀合約，我在此聲明我已經了解，並且會遵守台灣就業服務法對於國際學生工讀的相關規定，說明如下：

Karena perusahaan tempat saya bekerja tidak memiliki kontrak kerja-studi formal, dengan ini saya menyatakan bahwa saya telah memahami dan akan mematuhi ketentuan yang relevan dari Undang-Undang Layanan Ketenagakerjaan Taiwan mengenai kerja-studi mahasiswa internasional, sebagai berikut :

9. 我知道我必須依照規定申請並取得工作證之後，才可以開始課餘工讀。

Saya memahami bahwa saya harus mengajukan dan memperoleh izin kerja sesuai dengan peraturan sebelum saya dapat memulai program kerja-studi paruh waktu saya.

10. 我知道台灣的基本薪資是 190 元，我確定我的工讀薪資高於 190 元。

Saya tahu bahwa gaji pokok di Taiwan adalah NT\$190, dan saya yakin bahwa gaji

kerja-studi saya lebih tinggi dari NT\$190.

11. 我知道在學期上課期間，每個星期可以工讀的時數上限是 20 個小時。

Saya memahami bahwa jumlah maksimum jam kerja-belajar per minggu selama semester adalah 20 jam.

12. 我知道在學期期間如果超時工讀，經過查報屬實，我會被政府罰款台幣 3 萬元以上，15 萬元以下。我的雇主會被罰款台幣 15 萬元以上，75 萬元以下。我也會失去領取校內獎助學金的資格，而且已經領取的獎助學金必須全部繳回。

Saya memahami bahwa jika saya bekerja lembur selama semester, saya akan didenda oleh pemerintah lebih dari NT\$30.000 tetapi kurang dari NT\$150.000 jika laporan tersebut benar. Majikan saya akan didenda lebih dari NT\$150.000 tetapi kurang dari NT\$750.000. Saya juga akan kehilangan hak untuk menerima beasiswa dan hibah sekolah, dan semua beasiswa dan hibah yang telah saya terima harus dikembalikan.

我已經充分理解以上工讀相關規定。我在尋找工讀機會時，我會維護自身權益，並且遵守相關法令規範。

Saya telah memahami sepenuhnya peraturan kerja-studi di atas. Ketika saya mencari peluang kerja-studi, saya akan melindungi hak dan kepentingan saya sendiri serta mematuhi hukum dan peraturan yang relevan.

此致 德育學校財團法人德育護理健康學院

Sungguh-sungguh,

Yayasan Sekolah Pendidikan Moral Sekolah Tinggi Keperawatan dan Kesehatan
Pendidikan Moral

簽名/ Tanda tangan : _____



德育學校財團法人德育護理健康學院國際事務處

國際專修部華語先修班

國際學生工讀須知切結書

สำนักงานกิจการต่างประเทศ มูลนิธิโรงเรียนคุณธรรมศึกษา

ชั้นเรียนเตรียมสอบภาษาจีน ภาควิชาการศึกษานานาชาติ

ข้อตกลงการทำงานและการเรียนของนักศึกษาต่างชาติ

學生中文姓名 / ชื่อภาษาจีนของนักเรียน :
學生英文姓名 / ชื่อภาษาอังกฤษของนักเรียน :
學生居留證號 / เลขที่ใบอนุญาตเข้าอยู่อาศัยนักเรียน :
學生學號 / รหัสนักศึกษา :
就讀學系與班級 / แผนกและชั้นเรียน :

因為我工讀的單位沒有正式的工讀合約，我在此聲明我已經了解，並且會遵守台灣就業服務法對於國際學生工讀的相關規定，說明如下：

เนื่องจากบริษัทที่ฉันทำงานไม่มีสัญญาการทำงานและเรียนอย่างเป็นทางการ

ฉันจึงขอประกาศว่าฉันเข้าใจและจะปฏิบัติตามบทบัญญัติที่เกี่ยวข้องของพระราชบัญญัติการจ้างงานของไต้หวันที่เกี่ยวข้องกับการทำงานและเรียนของนักศึกษาต่างชาติ ดังต่อไปนี้ :

13. 我知道我必須依照規定申請並取得工作證之後，才可以開始課餘工讀。

ฉันเข้าใจว่าฉันต้องสมัครและขอใบอนุญาตทำงานตามระเบียบก่อนจึงจะสามารถเริ่มโปรแกรมการทำงานพร้อมเรียนแบบนอกเวลาได้

14. 我知道台灣的基本薪資是 190 元，我確定我的工讀薪資高於 190 元。

ฉันทราบว่าเงินเดือนพื้นฐานในไต้หวันคือ 190 ดอลลาร์ไต้หวันใหม่

และฉันแน่ใจว่าเงินเดือนจากการทำงานและเรียนของฉันจะสูงกว่า 190 ดอลลาร์ไต้หวันใหม่

15. 我知道在學期上課期間，每個星期可以工讀的時數上限是 20 個小時。

ฉันเข้าใจว่าจำนวนชั่วโมงเรียนและทำงานสูงสุดต่อสัปดาห์ในภาคการศึกษาคือ 20 ชั่วโมง

16. 我知道在學期期間如果超時工讀，經過查報屬實，我會被政府罰款台幣 3 萬元以上，15 萬元以下。我的雇主會被罰款台幣 15 萬元以上，75 萬元以下。我也會失去領取校內獎助學金的資格，而且已經領取的獎助學金必須全部繳回。

ฉันเข้าใจว่าหากทำงานล่วงเวลาในระหว่างภาคการศึกษา ฉันจะถูกปรับเป็นเงินมากกว่า 30,000

เหรียญได้วันแต่ไม่เกิน 150,000 เหรียญได้วันหากรายงานเป็นความจริง

นายจ้างของฉันจะถูกปรับเป็นเงินมากกว่า 150,000 เหรียญได้วันแต่ไม่เกิน 750,000 เหรียญได้วัน

นอกจากนี้ ฉันยังจะเสียสิทธิในการรับทุนการศึกษาและเงินช่วยเหลือจากโรงเรียน

และทุนการศึกษาและเงินช่วยเหลือทั้งหมดที่ฉันได้รับจะต้องได้รับการคืน

我已經充分理解以上工讀相關規定。我在尋找工讀機會時，我會維護自身權益，並且遵守相關法令規範。

ฉันเข้าใจข้อกำหนดการทำงานและการเรียนข้างต้นเป็นอย่างดีแล้ว เมื่อฉันมองหาโอกาสในการทำงานและการเรียน
ฉันจะปกป้องสิทธิและผลประโยชน์ของตัวเองและปฏิบัติตามกฎหมายและข้อบังคับที่เกี่ยวข้อง

此致 德育學校財團法人德育護理健康學院

ขอแสดงความนับถือ, มุลนิธิโรงเรียนคุณธรรมศึกษา วิทยาลัยการพยาบาลและสุขภาพคุณธรรมศึกษา

簽名/ ลายเซ็น : _____